

Jam jest dudka Jezusa malego

Dość żywo

The musical score is written on three staves in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The lyrics are: 'Jam jest dud - ka Je - zu - sa ma - le - go, bę - dę Mu - grał z ser - ca u - przej - me - go. Graj, dud - ka, graj, graj Pa - nu, graj.'

- 2 Zagram Panu w kozłowe dudeczki,
dla Jezusa i dla Panienczki. Graj, dudka ...
- 3 Na piszczałce i na multaneczkach,
na bandurze, ba, i na skrzypeczkach. Graj, dudka ...
- 4 Na fujarze, na głośnym cymbale,
na organkach, na starym regale. Graj, dudka ...
- 5 W szalამაჟე i w klawicymbały,
aż Panięciu będą nóżki drgały. Graj, dudka ...
- 6 Na puzonie, cytrze i wioli,
niech się Panię nacieszy dowoli. Graj, dudka ...
- 7 I do tuby-maryny zamierzę,
w trąby, w kotły na wiwat uderzę. Graj, dudka ...
- 8 Tak będę grał, ażę kto usłyszę,
musi tańczyć, ażę się udyszę. Graj, dudka ...
- 9 Już ci Panna mile nadśłuchuje,
stary Józef rześko podskakuje. Graj, dudka ...
- 10 Pobiegnęć ja do Walkowej budy,
a przyniesę tamte większe dudy. Graj, dudka ...
- 11 Ty, Walaszku, daj-no ten dzban piwa,
niech do grania ochoty przybywa. Graj, dudka ...
- 12 Póki tylko w ciele moim siły,
pótyć będę grać, mój Jezu miły. Graj, dudka ...

Jam jest dudka małego

Dość żywo

1
Jam jest dudka¹
Jezusa małego,
będę Mu grał
z serca uprzejmego.

Graj, dudka, graj,
graj Panu, graj.

2
Zagram Panu
w kozłowe dudeczki¹ (*dim.*),

dla Jezusa
i dla Panienczki (*zweifacher dim.*).

3
Na piszczałce
i na multaneczkach,
na bandurze, ba,
i na skrzypczkach (*dim.*).

4
Na fujarze²,
na głośnym cymbale,
na organkach,
na starym regale³.

5
W szalამაჟე
i w klawicymbały,
aż Panięciu⁴
będą nóżki (*dim.*) drgały.

6
Na puzonie,
cytrze i wioli,
niech się Panię⁴
nacieszy dowoli.

ziemlich lebhaft

Ich bin der Musikant
des kleinen Jesus(kindes),
ich werde ihm spielen
aus freundlichem Herzen.

Spiele, Flöte, spiele,
spiele für den Herrn, spiele.

Ich spiele dem Herrn auf
auf dem Dudelsack aus
Ziegenfell,
für Jesus
und für die Jungfrau.

Auf der Pfeife
und auf der Sackpfeife,
auf der Bandura, fürwahr,
und auf der Geige.

Auf der Fujara,
auf dem lauten Hackbrett,
auf der Mundharmonika,
auf dem alten Portativ.

Auf der Schalmei
und auf dem Cembalo,
bis dem Knäblein
werden die Füße tanzen
(*wörtl. zittern*).

Auf der Posaune,
der Zither und der Fiedel,
damit sich der Knabe
(daran) erfreut nach Herzenslust.

7
I do tuby-maryny⁵
zamierzę,
w trąby, w kotły
na wiwat uderzę.

8
Tak będę grał,
aże kto usłyszy,
musi tańczyć,
aże się udyszy.

9
Już ci⁶ Panna
mile nadśluchuje,
stary Józef
rześko podskakuje.

10
Pobiegnę⁶ ja
do Walkowej budy,
a przyniesę
tamte większe dudy.

11
Ty, Walaszku,
daj-no ten dzban piwa,
niech do grania
ochoty przybywa.

12
Póki tylko
w ciele moim siły (*plur.*),
póty⁶ będę grać,
mój Jezu miły.

Und auf dem Trumscheit
habe ich vor (zu spielen),
auf der Trompete, auf der Pauke
zum Vivat schlagen.

So werde ich spielen,
dass, wer (es) hört,
tanzen muss,
bis (er) außer Atem ist.

Schon die Jungfrau
gerne lauscht,
der alte Josef
munter hüpf.

Ich laufe hin
zu Waleks Hütte,
und hole (von dort)
diesen größeren Dudelsack.

Und du, Walaszek,
gib her diesen Krug Bier,
damit am Spielen
die Lust sich steigert.

Solange noch (*wörtl. nur*)
in meinem Körper Kraft ist,
solange werde ich spielen,
mein lieber Jesus.

¹ *dudka* ist eigentlich eine kleine, einfache Flöte, auch *piszczalka* genannt. Der Dudelsack heißt *dudy* (*plur.*), Diminutiv *dudeczki*

² *fujara* große Hirtenflöte

³ *regal* kleine Trageorgel

⁴ *panię*, dat. *panięciu* ist ein altes Wort für „kleiner Junge“

⁵ *tuba-maryna* mittelalterliches großes Streichinstrument mit einer Saite und dreieckigem Querschnitt

⁶ *ci*, *-ć* Partikel zur Verstärkung